

Studerende som medproducenter af publikation med oversættelse og analyse af seks persiske noveller

Hvem skriver: Claus Valling Pedersen, lektor, ToRS (Institut for Tværkulturelle og Regionale Studier), Det Humanistiske Fakultet.

Fag, kursus/anden sammenhæng, studietrin og antal studerende: Persisk, moderne persisk litteratur (med oversættelse), 5. og 6. semester-hold (BA), 30 ETCS, otte studerende.

Motivation for aktiviteten: Et ønske om at demonstrere for de studerende og inddrage dem i arbejdet med Moderne persisk litteratur, der som al litteratur er bærer af særlige verdenssyn og værdisystemer (ideologier, menneskesyn, mm.). De kan analyseres frem ved hjælp af tekstnære og metodebevidste analyser, hvor teksters struktur, fortælleforhold, miljø- og personbeskrivelser bidrager til og muliggør en fremstilling af samme teksters verdens- og menneskesyn. Som reference kan henvises til Claus V. Pedersen, *World view in pre-revolutionary Iran, literary analysis of five Iranian authors in the context of the history of ideas*, Harrassowitz 2002.

Centrale læringsmål med fokus på hvilken måde aktiviteten er forskningsbaseret: Målet for undervisningen var at træne de studerende i både litterær analyse og litterær oversættelse. De studerende kom langt dybere ned i teksterne end ved almindelige forelæsninger, tekstgennemgange m.m., og fik også et meget bedre indblik i og forståelse for den persiske tekst, lingvistisk såvel som kulturelt. Herudover gennemgik de studerende præcis den samme proces, som jeg, underviseren, praktiserede og praktiserer i min løbende forskning og produktion af artikler og oversættelser.

Beskrivelse af aktiviteten:

Proces: Seks moderne persiske noveller blev oversat ud fra en nærlæsning og en analyse med baggrund i ovenstående reference. I fokus var selve oversættelsen som et tolkende redskab, en udvidet ny-kritisk nærlæsning: Hvorledes oversætte den persiske tekst til et dansk, der kan gengive de enkelte ord, sætninger, afsnit samt helheden i en form, der er tro mod såvel originaltekstens kulturelle og ideologiske indhold samt tekstens struktur og udsagn, samtidig med, at der fastholdes et idiomatisk, mundret dansk? Da de studerende var direkte inddraget i oversættelsen og dermed i undervisningsforløbet, var forberedelses- og deltagelsesaktiviteten helt i top. Og opfølgningen, eller rettere belønningen, i forbindelse med kurset blev en publikation (se nedenfor) samt en eksamination, der forløb i trygge rammer, da eksaminationen til forveksling lignede, hvad der var blevet øvet i undervisningen.

Læsestof (pensum): Seks persiske noveller: Jamâlzâde, "Dard-e del-e Mollâ Qorbân 'Ali, Hedâyat, "Hâji Morâd", 'Alavi, "Gile-mard", Dâneshtar, "Be ki salâm konam?", Golshiri, "Ma'sum-e sevvom", Mandanipur, "Agar tâbut na-dâshte bâshad?".

Undervisningsform: To semestres hold-diskussioner af de seks novellers oversættelse og indhold, hvor studerende og underviser var på lige fod og havde lige ansvar for oversættelsesforløb og tolkning ud fra en "nærlæsnings-oversættelse".

Samspil mellem undervisningen og eksamen: Eksamensformen, en oversættelse af 2/3 side persisk litteratur af en af de seks tekster fra pensum samt analyse af hele teksten, var foregrebet i selve undervisningsformen: Oversættelse kombineret med (og i realiteten identisk med) den litterære analyse.

Udbyttet af aktiviteten for de studerende: En god færdighed i kombinationen af oversættelse og litterær analyse samt tilfredshed med og stolthed over at have været med til at producere en bog.

Udbyttet i forskningsøjemed: En kollektiv oversættelse af seks persiske noveller, udkommet i 2010, *Fortællinger fra Iran*, Kopi-service, Det humanistiske Fakultet, Københavns Universitet (red. Claus V. Pedersen).

Styrker og svagheder ved aktiviteten: Styrken ved aktiviteten var først og fremmest, at de studerende per automatik blev ansvarlige for timernes forløb, ansvarlige for egen læring. En anden styrke var, at undervisningen til forveksling lignede eksamensformen. En styrke var også, at de studerendes bidrag gav underviseren inspiration til egen forskning samt helt konkret: en ekstra udgivelse.

Svagheden ved aktiviteten var, at de studerende, der beherskede persisk bedst, kom til at fylde meget. Der kan dog kompenseres for dette ved at inddrage de studerende, der er mindre persiskkyndige, i det analytiske arbejde.

Yderligere oplysninger: Den litterære metode anvendt i undervisningen var hovedsageligt den ny-kritiske (se fx den klassiske Wellek, Rene, and Warren, Austin, *Theory of Literature*, NY, 1962, og den danske forsimplede indføring, Brandt-Pedersen, Finn og Rønn-Poulsen, Anni, *Metodebogen, analysemetoder til litterære tekster*, Specialpædagogisk Forlag, 1980, kapitel 1).

Nøgleord: Litterær oversættelse og analyse, persisk litteratur, undervisningsbaseret forskning, studerende som partnere.